

S 018639

# 師 生 之 間

## Teacher and Child

著 原 士 博 特 洛 季

Dr. Haim G. Ginott

譯 談 申 歐

石 景 生 著 師 生 之 間

年 月 日

版 出 社 摘 文 料 資 育 教

S018639

G45  
883

# 師 生 之 間

## Teacher and Child

著 原 士博特洛季

Dr. Haim G. Ginott

歐 申 談 譯



S9002965

石 景 宜

主 題 書

年

# 師生之間

Teacher and Child

Dr. Haim G. Ginott 原著

歐申談 譯

原 著：Dr. Haim G. Ginott

譯 者：歐 申 談

發 行 者：教育資料文摘雜誌社

出版登記：臺誌字第一八四九號

社 址：台北市和平東路一段177號505室

電 話：3414129・3920208

郵政劃撥：0112223 — 0

售 價：新台幣壹佰元

印 刷 者：長勝排字印刷有限公司

地 址：台北市和平西路一段80號

中華民國七十四年四月初版

# 譯序

## 師生關係的新體認

歐申談

「師生之間」是我繼「教師效能訓練」以及「父母效能訓練」之後爲「教育資料文摘雜誌社」譯的第三本教育名著。三十年來我雖時有譯作問世，但內容性質大多和教育沾不上邊兒。不過我本身則是不折不扣的教育者，我不但教書，也當過導師；在行政方面，早年不但曾一度涉身教育行政機關，也當過學校基層單位小主管，且有幸濫承過數年校長的職位。至於接觸過的學生群，我教過包括公私立的小學、初中、高中、初職、高職，偶或也在大專客串過講座。換句話說，四十年來我對各級學生接觸的層面不能謂之不廣，人數不能謂之不多。總之，我之所以樂意逐譯此三書，動機是很自然的。

以人性爲研究對象的心理學是一門年輕的科學。而學者以人性爲核心來探討人際關係，進入研創溝通的技巧，則歷時更不久長。隨着教育的日漸普及，在人倫中師生關係此一環節的重要性也與時俱增。而由於社會形態的激變，民主自由風氣的波漾，傳統的「戒尺教育」方式早就不管用了。今日之管理科學極乎重視企業的「人性面」，其理同樣可以應用於教育。現代教育心理學家幾乎一致公認，不協調的師生關係，多半責在教師，主因無非教師忽視了教育的「人性面」。

回想數年前我初讀哥頓博士的原著「教師效能訓練」一作，對書中所提出的各項原理猶心存疑惑，但在繙譯過程中，我一面思考，一面以本身從事教育的經驗相印證，終於漸入佳境，不但疑團消釋，抑且由衷折服，等到有一次我實地運用了哥頓博士所創的一項溝通技巧，收到實效，信心遂爲之倍增了。當時我教的一個學生

，年近二十，資質中等，課業成績不弱，唯獨有一個毛病，便是說什麼也不肯交作業（其他教師也無不爲之頭痛）；催促、警告、責罵、恫嚇，他都充耳不聞。我束手無策之餘，試把哥頓所創的「『我——』的訊息」（參閱「教師效能訓練」一〇二頁）那套訣門搬了出來。我對他說：「××，你不交作業，我很爲難。如果按照學校的規定，你的平時成績應該以零分計算，可是我又不忍心這麼做。我左右爲難，你看我該怎麼辦是好？」他低頭不語。次日一早，他把作業簿交了來，不但字跡工整，而且連以前缺交的部份也補作了。

這一番經驗肯定了我對師生關係的新體認。管理學生，究竟非牧羊可比。學生是「人」，則「人」的感受，人性的需求，教師誠不宜以其僅是「學生」而予以漠視。一般而言，人有某種感受，乃有某種需求。學生的需求，以教師的立場視之，不論是否近情合理，但其感受對其本身而言總是「真實」的。你可以拒斥其需求，卻不能憑非難的打擊以期抹煞其感受。如果說，偏差的需求源自偏差的感受，那麼根本的解決之道便是憑着適切的溝通技巧，去淡化乃至消弭這一份偏差的感受。重視學生的感受亦即尊重學生的「人」格。教育好比一道源遠流長的江河，每一個學童都好比一艘船，教師是這些船隻的共同舵手。目標既定，則舵手的責任應是如何善爲掌舵，以期各船隻順流而下，抵達終點。換言之，在此過程中，任何一艘船偏離航道，舵手都有責任因勢利導，使其歸復正途；漠視固然不該，倘若甚而至於施予破壞摧殘，以求「解決」，此豈是一位身荷重任的舵手之所當爲！

美國教育心理學家李洛特博士繼其「父母與幼童之間」（Between Parent and Child）及「父母與青少年之間」（Between Parent and Teenager）二著後又推出「師生之間」此一名著，出版時曾引起教育界的廣泛共鳴，且備受輿論界讚揚。「出版家週刊」（Publishers Weekly）對它的讚語是：「一本值得父母和教師懷着感激的心情加以沉思的書……李洛特博士的另一項成功。」「家長教師協會雜誌」（P.T.A.

Magazine)則評稱：「凡是在生活上與年輕人接觸的人不可無此書。它是吾人所知道的有關人性知識之菁英和季洛特博士本身熱誠的人道精神相結合的成果……就某種意義言，此書乃季洛特全部著作的結晶……他全心全意來撰寫，而立即得到讀者全心全意的歡迎。」事實上，季洛特博士的這本書也正是哥頓博士據而撰寫「教師效能訓練」的重要參考資料之一。兩書精神如一，理論脈絡相承相通，只是哥氏側重原理的演繹，季氏則廣爲蒐集題材，以具體的實例作精微的舉證。讀者兩書相參照，對當今教育心理學家所開拓的師生關係新境界，當能有更上層樓的領悟。

# 原序

世人期望教師用不適用的工具去達到達不到的目標。教師偶或達成此不可能的任務，這是奇蹟。然而，學校不能賴奇蹟而維持生存。每位教師都應當具備有效的工具和技巧。問題是：心理學能否為之提供？心理治療的觀念能否在教育的實施上作明確的應用呢？

本書認為：能。根據在兒童心理治療上所開發並經在課堂上實驗過的技法，本書就教師們日常所面臨的各種情況以及心理問題，提供了具體的建議與乎切實的解決辦法。

本書的原理宜乎以下列文字予其涵蓋——此乃作者本身當年擔任教師時所寫下的：「我獲致了一個驚人的結論。在課室裡，我自己是決定性的要素。我個人所採的途徑創造了氣候。我日常的心境形成了陰晴。身為教師，我擁有巨大的力量能使兒童的日子過得或悲慘或歡愉。我可以讓自己成為或予人折磨的工具，或啟發靈智的器材。我能貶抑或縱容，傷害或治療。在任何情況下，我的反應都決定了一個危機的升高或消除，一個兒童的通達人情或失去人性。」

在未來數十年中，許多教學上的問題將獲解決。新的學習環境以及新的施教媒介將出現。然而，教師卻永遠得克盡一項功能：創造學習的情緒氣氛。機器儘管精密，也無法擔當此任務。

利用電腦施教仍有待於未來。學校欲蒙其惠恐須等到二十一世紀。然而，欲使教師成為有效而又感人的教育專家則不必等待如此之久。易言之，人性的學識可領先於科技的開發。

## 致讀者

本書描寫師生對立的情況均出以短劇的形式。讀者不可逐字逐句囫圇吞棗，它們只可以當作溝通原理的實踐指南。教師的反應宜因人因勢作靈活應用。我要感謝那些參加我講習會的教師和父母們，他們記錄下自己為新的溝通態度、觀念以及語言所作的努力，並與本書讀者共享之。



# 小詩

孩子，把你的手給我

讓我行走在

你對我信賴的光裡。

【譯註：此詩原作乃日文「俳句」，此處僅譯其意；

作者英譯名為Hannah Kahn，原名待考。】

# 目 錄

譯序——師生關係的新體認

原序

致讀者

小詩

|             |    |
|-------------|----|
| 第一章 美國教師的苦經 | 一  |
| 第二章 稱職的教師   | 九  |
| 第三章 不稱職的教師  | 二〇 |
| 第四章 協調的溝通   | 三四 |
| 第五章 讚許的危險   | 六三 |
| 第六章 訓育      | 七六 |

|         |             |     |
|---------|-------------|-----|
| 第七章     | 師生摩擦時：父母的角色 | 九九  |
| 第八章     | 家庭作業        | 一二二 |
| 第九章     | 激勵的故事       | 一三八 |
| 第十章     | 有助益的方略與實施   | 一五二 |
| 第十一章    | 成人的對壘       | 一六三 |
| 第十二章    | 學生追憶老師      | 一六七 |
| 給一位教師的詩 |             | 一八七 |
| 尾聲      |             | 一八八 |

# 第一章 美國教師的苦經

心灰意冷話執教

一群教師聚談授教生涯。他們年紀輕，閱歷淺，但卻業已意志消沉；其中有的想辭職不幹，有的則決定混下去，得過且過。他們全都直率地猛烈發洩各自的情感。他們不克自制。

安恩：我教了一年書，斷定自己不適合這工作。當初我是滿懷愛心和奇想，如今幻想破滅，愛心消失。教書不是職業，是慢性謀殺——讓你一步步走上死路。

鮑勃：歡迎來到這個「畢業後臨陣退卻」俱樂部。如果我告訴你們我是怎樣痛恨我的工作，你們會以為我瘋了。我是音樂老師。我喜歡音樂，那是我的生命。可是我卻夢想放火燒學校，自己對着烈火拉提琴。我嫌惡校長，瞧不起督學，痛恨這制度。我要儘快趁自己還活着時脫身。

柯拉：我難過得想哭。我失望，也覺悟了，因為我期望太高。當初我要好好的幹，我要改變兒童，改變學校，改變環境，改變世界。我多麼天真！我對響尾蛇微笑，牠們卻咬我，如今我自己也充滿了毒。

杜莉：過去我自認爲喜歡兒童，尤其是窮孩子。我迫不及待地獻身教育，對他們盡心盡力，替他們彌補缺失，令他們相信個個都乖巧而值得人愛。可是他們令我相信自己愚笨而懦弱。

虞爾：我當初不存幻想，所以現在並不失望。我早知道兒童頑劣，制度腐敗。我從來不期望憑我的努力改變什麼。你們全都那麼傷心，因爲你們想用一把破杓子來舀空海洋的水，結果你們發現這是不可能的任務。

杜莉：你怎麼會當起老師來的呢？

虞爾：這是職業呀。只要你別太認真，這工作還不錯呢。上課時間短，假期長，又有各種福利；這些我都喜歡。

柯拉：老天爺，原來如此！

虞爾：別對我假裝神聖吧。我可不是個怨恨工作的人。我看清了這個制度，對它不存奢望。這是騙人的勾當。我不喜歡它，可是也不排斥它。我接受它，從而得到我所能得到的一切。

傳蘭：每天我精力充沛地上學校，回家時卻落得半死不活。吵鬧的聲音逼我發狂，把什麼都給淹沒了：我的教育哲學，我的學習理論，以及我的全部抱負；令我變得盲目無知。而且我經常覺得自己處在「老大」那探測的眼睛和無時不在的耳朵監視之下。

葛麗：我天天都對自己這麼說：「我要心平氣和地度過這一天。我不讓自己被牽扯、被激怒、發脾氣，而致傷及自己的健康。」可是天天我在課室裡都不克自制，然後無精打采自怨自歎地回到家裡。我變得像一部電腦，按著程式的指示服從電碼的命令：「把你的心給吼出來！發神經！發狂！」

哈諾：我要教育孩子們爲和平而努力，可是我自己卻持續不斷跟他們陷入戰爭狀態，這是個諷刺。對我來

說，這太沒意義了！

虞爾：你試着要保持理智，要過得有意義，是嗎？這是個瘋狂的世界。學校教育完全就是爲進入這種世界作準備的。想要理智地致力於這個制度，不啻是用理性的法則來虐殺你自己。

杜莉：我工作的地點是貧民區，那兒人動不動就對你光火。他們懷疑你瞧不起他們。我學會了只管聽和點頭，卻不敢講話。

安恩：我曾試着要對全部兒童一視同仁，可是我很快就發覺我的意圖無法約束自己的態度。我就受不了那些小惡霸和鬼靈精。我想他們也需要同情和引導，可是我對他們無能爲力。我恨不得宰了他們，他們自己也知道這一點。

虞爾：很奇怪，我倒喜歡專橫果斷的孩子，就受不了懦弱、柔馴和動不動就涕泗橫流的。他們一哭我就動肝火，我很想對他們說：「爲什麼你不擦乾鼻涕挺身出來對抗呀？」

哈諾：「知」和「行」中間的鴻溝簡直無法跨越。一位古代的哲人說過：「權威與愛心相結合較之以武力爲基礎更具力量。」而我們使用武力，也灌注了怨恨。我們的校長說：「只要他們服從你，就讓他們去恨吧。」可是我們都知道，孩子是不容易從他們所恨的教師那兒學到什麼的。

葛麗：也許我教給孩子的並不多，可是我對自己卻瞭解了不少。過去我從不知道自己是這樣的具有中產階級的習性，我從沒想到自己是這麼強烈地需求秩序、整潔，和安靜。我面對的是粗野的孩子，比我自己精力旺盛多多。過沒多久我就受不了叫鬧、吵架和粗話。我覺得尷尬、難堪。我爲之焦躁、驚惶。我簡直長年陷在痛苦、不滿和失望裡。

鮑勃：你是個詩人。怪不得這制度要你的命。它扼殺了我們優雅的心性。公立學校容納不下善感的人。

葛麗：我沒法習慣他們的言語和行爲。肆意破壞、髒亂、「四字經」（譯按：英文粗話多由四個字母拼成，例如 fuck 即相當於台語罵人的「幹」）有些孩子滿口下流話。有大半年時間我都處於崩潰邊緣，跟自己的憤怒和驚惶在掙扎着。我慣於在早晨禱告：「主啊，求你別讓我在孩子們跟前發瘋。」爲了努力克制自己，我身心交疲。我同意鮑勃和虞爾的看法：教書只適合於狼心和什麼都不在乎的人。柯拉：我不是不會教書，而是教書太讓我失望。每天我準備好教材，滿腔熱誠去上課，可是每天總有事情攪亂了我的計劃。只要有一個小丑就足夠讓全班都學壞了，只要有一個調皮鬼就夠破壞掉一堂課。該死，我恨這些小鬼頭。

葉喇：你的麻煩在於你進入教育界——

柯拉：（插嘴）你講得對極了！

葉喇：——懷着傳教士的熱心，和救世的衝勁進入教育界。你「心儀」孩子們，要拯救他們的可憐的靈魂。柯拉：錯出在那兒呢？

葉喇：你成了一個窩囊的教師。你容易受傷害。孩子們刺激了你自己以往的創傷，你融化在自己的痛苦裡了。教師的首要條件便是力量。這樣你才「好」得起來。如果你懦弱而「好」，你只會招致虐待和攻擊。

虞爾：我同意你的看法。我見過教師傾注愛心，卻製造了仇恨。

杜莉：這麼說來，我們的愛心難道不再有用了嗎？

葉喇：愛是一種很複雜的過程。習慣於被排斥的孩子會被愛嚇壞。他們對於強加在他們身上的「親密」發生懷疑。他們需要那願意保持安全距離的教師。

鮑勃：謝謝你給我上了一堂兒童心理學的「迷你課」。不過你的話不無道理，我也注意到一些教師由於過份關懷反而失敗了。他們處身於風風雨雨的關係之中。如果有一個孩子不快樂，他們就難過；如果他有了進步，他們就樂開了。施教成為他們個人追求幸福的途徑。他們利用學生來滿足私人的需要。他們的感受往往一下子從極度的樂觀淪為極度的悲觀。孩子也覺得莫名其妙。

杜莉：我發覺我們原先談的是自己的感受，如今卻談起別的教師來了。既然我們大家都已經有了些經驗，那麼我們對施教應持什麼態度呢？

安恩：回想過去這一年，我心裡就有氣——浪費的光陰、無精打采的上課時間、漫長的會議、無聊的談話。我們的校長就喜歡含糊糊糊模稜兩可。他拖延不作決定，能拖多久是多久。一旦你逼他採取決定，他就用更多的話來作擋箭牌，而且越講越不着邊際。跟他講話讓我覺得自己沉溺在話語的大海裡。哈諾：上星期我參觀了一所監獄，回來時內心又煩悶又沉重。我禁不住想起了自己當教師的責任。每一名成年的殺人犯都曾經是學校裡的一個學童。每一名小偷都應該有過授他以價值觀念和道德的教師。每一名囚犯都經過老師的教育。對於我們教育制度的失敗，每一所監獄都是一場戲劇性的呈演。我們需要對自身的責任作統盤的慎重檢討。

杜莉：我還記得老師們怎樣教我們不誠實。他們絕不接納單純的真話，只執着於聽來可信而有趣的謊言。哈諾：當前教育的目標令人迷惑。解決之道雖然有，只是從沒有人加以利用。有效的矯治只能寄望於制度本身作根本上的改革。但這是頭子們絕難允許的。

虞爾：整個教育制度就建築在不信任上。教師不信任學生。校長不信任教師。督學不信任校長，而校董會對督學則處處提防。每個行政主管都樹立起一套規章，製造了牢獄的氣氛，並隱約指責在此制度下



人人莫不是或不誠實或無能或不負責任的。

杜莉：學生就這麼的變得滑頭滑腦了。他們學會了猜想老師需要什麼，就給他什麼。教師呢，猜測校長的需要。例如，我的校長對於我怎麼教學，以及我是那一類人並不感到興趣。只要出席記錄和成績不出問題而且準時交，他就滿意了。

葉喇：你講的事實讓人聽來很洩氣。我可不不懂為什麼有那麼多教師還是一年又一年地教下去。他們未見得全都有慢性的自虐癖吧。難道在我們的工作裡就沒有什麼滿足感嗎？

杜莉：如果你能夠，你就告訴我。

葉喇：我當然能夠，可是我不敢肯定能不能讓你信服。

杜喇：講嘛，不妨試試。

葉喇：OK，我有和你同樣的困擾，不過我也有我的樂趣——覺得自己被需要；得以逐漸瞭解兒童的心理動機，同時也學會進一步瞭解我自己。

虞爾：你莫非在哄慰我們？

葉喇：很遺憾，在你聽來竟像是哄慰；我認為該更像令人不安的評估才是。

虞爾：還有什麼高見？

葉喇：多的是！可是我只想告訴你一點，在小學裡容不下憤世嫉俗的人。孩子需要保護，以免受到心如鐵石的成人所傷害。

虞爾：棒！棒極啦！一針見血！史波克博士。（譯按：史波克 Spock 是美國著名的醫師兼教育家。）  
鮑勃：每次校長進入我的教室我就渾身發冷。這冷酷的傢伙竟叫我要對孩子們親切些。他說我太陰沉了，